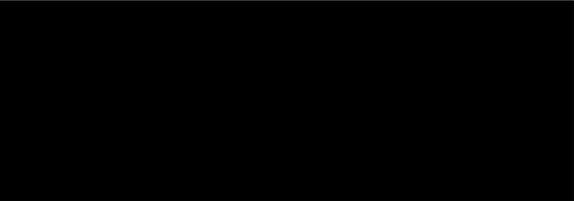
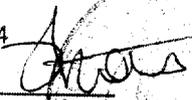
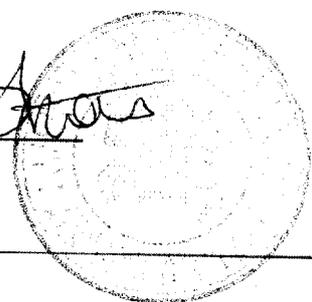


INTELEKTINIŲ PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS	CONTRACT FOR INTELLECTUAL SERVICES
<p>Nr. Vilnius, 2020 m. kovo 9 d.</p>	<p>Nr. Vilnius, March 9, 2020</p>
<p>Vilniaus dailės akademija, juridinio asmens kodas 111950439, buveinės adresas Maironio g. 6, Vilniuje, Lietuvoje, atstovaujama rektorės levos Skauronės, veikiančio pagal statutą (toliau – VDA, Užsakovas) ir Jing Liu gimimo data [redacted] gyvenantis adresu: [redacted] (toliau - Paslaugų teikėjas), kartu vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi, susitarė ir sudarė šią Intelektinių paslaugų teikimo sutartį, toliau vadinamą Sutartimi:</p>	<p>Vilnius Academy of Arts, legal entity code 111950439, operating address: Maironio str. 6, Vilnius, Lithuania represented by the rector leva Skauronė, acting in accordance with the statute, (hereinafter referred to as the "Client, VDA") and Jing Liu, date of birth: [redacted] residing [redacted] (hereinafter referred to as the "Service provider") together referred to as the "Parties" and separately – as the "Party" have concluded the present contract (hereinafter referred to as the "Contract") and agreed as follows:</p>
<p>1. Sutarties dalykas</p> <p>1.1. Tekstas leidiniui-parodos katalogui "Formuojant ateitį. Erdvinės Aleksandros Kašubos erdvinės aplinkos," kurį rengia Vilniaus dailės akademijos leidykla. Sutartyje nustatytais sąlygomis, terminais ir tvarka (toliau – Paslaugos).</p> <p>2. Šalių įsipareigojimai ir teisės</p> <p>2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja parašyti tekstą "Meilė, architektūra" VDA leidyklos rengiamam Vilniaus dailės akademijos leidyklos leidiniui-parodos katalogui "Formuojant ateitį: erdvinės Aleksandros Kašubos aplinkos" iki 2020 m. kovo 23 d.</p> <p>2.2. Užsakovas įsipareigoja laiku sumokėti Paslaugų teikėjui už jo suteiktas Paslaugas ir teikti Paslaugos teikėjui visą informaciją, reikalingą Paslaugų teikimui.</p>	<p>1. Subject of the Contract</p> <p>1.1. Text for the publication-exhibition catalogue "Shaping the Future. Environments by Aleksandra Kašuba" compiled by the Vilnius Academy of Arts publishing house with the conditions, terms and procedure provided in the Contract (hereinafter – the Services).</p> <p>2. Rights and obligations of the Parties</p> <p>2.1. The Service provider makes a commitment to write the text "Love, Architecture" for the publication-exhibition catalogue "Shaping the Future. Environments by Aleksandra Kašuba" compiled by the Vilnius Academy of Arts publishing house by March 23, 2020.</p> <p>2.2. The Client, VDA, obliges to pay the agreed remuneration to the Service provider upon the completion of the work and to supply the Service provider with all the information needed for the</p>

<p>3. Paslaugų kaina ir atsiskaitymo tvarka</p> <p>3.1. Teksto parašymo paslaugos kaina 500 Eur. Užsakovas sumoka PVM (21%) mokestį nuo paslaugų kainos.</p> <p>3.2. Šalys susitaria, kad 21 % PVM sumoka perkančioji organizacija- VDA, Užsakovas į Lietuvos Respublikos valstybės biudžetą.</p> <p>3.3. Teksto parašymo paslaugų kainą už tinkamai suteiktas bei Užsakovui VDA priimtą tekstą Užsakovas Paslaugų teikėjui sumoka per 10 (dešimt) darbo dienų nuo tikslinio finansavimo gavimo dienos, bet ne anksčiau kaip pasirašius paslaugų perdavimo – priėmimo aktą. Teksto parašymo paslaugų kaina yra sumokama ją atitinkanti pinigų suma.</p> <p>3.4. Užsakovas visas mokėtinas sumas moka pavedimu į Paslaugų teikėjo nurodytą banko sąskaitą.</p> <p>3.5. Šalių sutarimu užmokestis už Paslaugas pervedamas Jung Liu</p>  <p>4. Kitos Sutarties sąlygos:</p> <p>4.1. Šalys susitaria, kad visus ginčus, susijusius su šia Sutartimi, Šalys spręs geranoriškai, derybų būdu. Bet koks ginčas, nesutarimas ar pretenzija, kylantys iš ar susiję su šia Sutartimi, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, bus galutinai sprendžiami teisme Vilniuje, Lietuvoje pagal Užsakovo buveinės vietą. Sutarčiai taikoma Lietuvos Respublikos teisė.</p> <p>4.2. Ši Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais lietuvių ir anglų kalba, po vieną kiekvienai Sutarties Šaliai.</p>	<p>execution of the services.</p> <p>3. The price and order of payment</p> <p>3.1. The price of the text writing services is 500 Eur. 21% VAT is covered by the Client, VDA.</p> <p>3.2. The Parties agree that 21% VAT – 105 Eur. shall pay the Contracting Authority- Client VDA into State budget of the Republic of Lithuania.</p> <p>3.3. The Client VDA shall pay the price for the text writing services, properly provided and accepted by the Client VDA to the Service Provider within a period of 10 (ten) working days from the date of the obtaining the purposive funding sources, but not before the signing of the act of transfer and acceptance. The price of the text writing services shall be paid by paying the corresponding amount of money.</p> <p>3.4. The Client shall wire transfer all amounts payable to the bank account indicated by the Service Provider.</p> <p>3.5. The Parties shall agree that the remuneration will be transferred in Euros to: Jing Liu</p>  <p>4. Other:</p> <p>4.1. The Parties agree that any dispute related to this Agreement shall be resolved by means of negotiations and well-intentioned consultations between the Parties. Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Agreement, its breach, termination or validity shall be finally settled in the court in Vilnius, Lithuania, by the place of residence of the Organization. This Agreement shall be governed by the law of the Republic of Lithuania.</p> <p>4.2. This Contract is concluded in two copies in Lithuanian and English languages, one copy for</p>
--	--

<p>Visi Sutarties egzemplioriai turi vienodą juridinę galią. Esant neatitikimų tarp lietuvių ir anglų kalba surašyto Sutarties teksto, sutarties tekstas Lietuvių kalba turės pirmenybę.</p> <p>Užsakovas / Client Vilniaus dailės akademija Juridinio asmens kodas: 111950439 PVM mok.kodas: 100003222911 Adresas: Maironio g. 6, Vilnius, Lietuva Sąskaitos Nr. LT44 7300 0100 0245 5498 Bankas: AB Swedbank Banko kodas 73000 Tel. (8 5) 210 54 30 Faks. (8 5) 210 54 44</p> <p> Ieva Skauronė Rektorė / Rector</p> 	<p>each Party of the Agreement. All copies of this Contract shall have equal legal power. In case of contradiction between the English and Lithuanian texts of the Contract, the Lithuanian text shall prevail.</p> <p>Paslaugų teikėjas / Service provider: Jing Liu</p>   Jing Liu
--	---